

出國報告（出國類別：會議）

「2013 光州亞洲論壇、光州民主化運動 33 週年紀念儀式」紀實

服務機關：財團法人二二八事件紀念基金會

姓名職稱：鄭乃瑋主任

派赴國家：韓國

出國期間：102.5.15-19

報告日期：102.8.7

摘要

各國人權相關團體在每年 5 月 18 日前後總是齊聚於人權都市－光州。此次共有來自 44 個國家，112 個都市共 550 餘位的來賓來到韓國光州廣域市，自 5 月 15 日到 17 日在「金大中會議中心」參與 2013 世界人權都市論壇。

世界人權都市論壇為了實踐 2011 年第 1 屆世界人權都市論壇「光州人權都市宣言」中所揭示的「人權都市願景」，以對民主、人權與和平都市的認同為基礎，開啟世界性人權都市的交流脈絡，因此每年均於韓國光州舉辦國際人權都市會議。

為了永續經營人權都市，並構築具效率性的人權組織系統，今年論壇主題定為「永續的人權都市」，主題演說是由聯合國教科文組織副秘書長克塔秋恩奇達 (Getachew Engida) 與聯合國和平大學 (University for Peace) 前校長約翰馬雷斯卡 (John. J. Maresca) 分別進行。

論壇共分成 9 個主題會議、4 個特別會議與國際人權都市論文徵文比賽等活動。主題會議共分「光州人權都市指導方針專家會議」、「人權制度與政策」、「公務員人權教育」、「建築與人權」、「環境與人權」、「都市與障礙」、「都市與女性」、「都市與孩童、青少年」與「國家暴力與人權都市」等 9 大主題。

特別會議則有「聯合國教科文組織世界紀錄遺產人權紀錄物收藏機關會議」、「UCLG-ASPAC 會議」、「UCLG-GOLD III 會議」與「光州亞洲論壇」等 4 項個別會議，其中又以光州廣域市與聯合國教科文組織共同主辦的「聯合國教科文組織世界紀錄遺產人權紀錄物收藏機關會議」最受矚目，此會議邀請到包含典藏法國人權宣言的法國國立檔案中心等 14 個國家典藏機關的代表共同參與，針對聯合國教科文組織所登記之「世界人權紀錄物」交流與更具效率的管理方案等進行討論，期盼藉此讓 5.18 光州民主化運動紀錄物能夠邁向世界化。

另外主辦單位還舉辦了「第二屆國際人權都市論文徵文比賽」、「5.18 前夜祭參訪」、「5.18 紀念儀式觀禮」、「文化探訪」與「光州人權獎頒獎典禮」等活動。尤其是論壇的參加人員藉由 5.18 前夜祭、5.18 紀念儀式觀禮與光州人權獎頒獎典禮等活動的參與，更能深刻體會光州 5.18 光州民主化運動的精神所在。

光州市政府於 2012 年 10 月 18 日成立「光州心靈創傷治癒中心 (Gwangju Trauma Center)」，茲因 5.18 光州民主化運動發生之際，許多民眾遭受國家暴力 (諸如：強行羈押、拘禁、毆打與刑求等) 後而產生「創傷後壓力心理障礙症 (PTSD: Post-Traumatic Stress Disorder)」，期盼藉由此中心的成立，幫助更多人走出內心的創傷。

目次

一、目的	3
二、參與活動過程	4
三、心得與建議	13

目的

為建立東亞地區民主、和平與人權交流網絡，也為了共同紀念東亞地區曾致力於爭取和平、人權與民主而遭遇苦痛、不幸犧牲的人們，二二八基金會與韓國 5.18 基金會自 2007 年共同簽訂合作備忘錄起，二二八基金會每年均獲邀參與光州民主化運動的紀念儀式與相關論壇活動，共同延續並紀念那段值得永久銘記的歷史記憶。

5.18 光州民主化運動是韓民族歷史上多次自發性民族運動下的產物，不僅承繼朝鮮末期東學黨農民起義、日治時期的 3.1 運動與光州學生獨立運動等不畏打壓的抗爭精神，更延續了 4.19 學生革命推翻李承晚獨裁政權的鬥志。

透過 5.18 光州民主化運動，我們再次確認了人民覺醒是民主社會發展的原動力，而 5.18 光州民主化運動更是韓國社會進步一大轉捩點，她不僅促使韓國逐步邁向民主化，也將帶領韓國朝向民族自主統一與平等世界的世界邁進。

今日 5.18 光州民主化運動已經跨越過去充滿晦暗的抵抗與定罪過程，為了延續自治分享的共同體信念，韓國人不僅持續推廣，更期盼讓這樣的精神昇華成為人類歷史上崇高的價值。

基於交流互惠原則，也為了借鏡國際視野，本會除了派員參與韓方所舉辦的活動，學習觀摩，汲取經驗外，今年 5 月 18 日至 6 月 30 日，本會在二二八國家紀念館舉辦了「韓國 5.18 光州民主化運動特展」，藉此展示機會，強化臺韓交流，也讓臺灣民眾有機會認識韓國民主發展歷程上，佔有一席之地的 5.18 光州民主化運動。

未來本會除持續受理賠償申請業務外，亦將賡續撫助照料二二八清寒之受難者及遺族，並透過二二八國家紀念館之經營與國際借鏡，推廣二二八歷史教育，促使國人記取教訓。

參與活動過程

2013 光州世界人權都市論壇於 5 月 16 日假金大中會議中心正式揭幕。此次論壇以「永續的人權都市」為主題，計有 44 國 112 個都市，550 餘位的來賓共同參與。



韓國前總統金大中夫人李姬鎬女士蒞臨開幕儀式現場致詞，旁邊備有手語翻譯



論壇研討會現場，主題為國家暴力與人權都市

世界人權都市論壇的與會人員欲透過此次論壇推動未來各團體結盟，期盼有志一同的城市、亞洲的人權委員會、聯合國教科文組織與對此有關心之學界、市民團體社會組織等，透過相互間的合作，共同提升亞洲太平洋地區的人權都市願景。



5.18 光州民主化運動「前夜祭」現場，小朋友手上標語寫著「我們會記住 5 月那天」

同時世界人權都市論壇的與會人員，也與聯合國人權專家進行大幅度地討論，完成了光州人權都市的指標方針，並決定為實現該方針共同努力。

由光州市政府與 5.18 紀念基金會共同主辦的 2013 世界人權都市論壇，於 5 月 17 日假金大中會議中心發表「光州宣言」後圓滿落幕。

與會人員在 5 月 17 日晚上，集聚「全羅南道舊道廳」前的錦南路上，共同參與 5.18 光州民主化運動「前夜祭」活動，當晚錦南路整條路封街，與會人們恣意地走在大馬路上，觀看各式各樣的音樂與話劇表演，宛如一場嘉年華會。



民眾熱烈參與 5.18 光州民主化運動「前夜祭」，現場擠得水洩不通



5.18 光州民主化運動「前夜祭」現場，由學生們以話劇重現當年的景況

5月18日一大早，大夥搭乘主辦單位所準備的大型巴士，前往國立5.18墓園，參與光州民主化運動33週年的追悼紀念儀式，當天新上任的朴槿惠總統亦蒞臨現場致詞，這是繼2008年李明博前總統參與光州民主化運動紀念儀式後，相隔5年再次由國家元首親臨國立5.18墓園向光州英靈致意。

韓國朴槿惠總統致詞內容摘略如下：

尊敬的國民與光州市民，今日我們在此紀念5.18光州民主化運動33週年，同時祈願那些為民主而犧牲的英靈們獲得安息。

在場許多受難者、家屬以及光州市民，在經過33年歲月的今日，心中傷痛依舊，在此我要向各位表達我的慰問之意。

當年失去家人、送別至親好友的痛苦心情，我想不管用什麼樣的言語都無法完全撫平心中的創傷，當我每次來到5.18國立墓園時，家屬與光州人民心中的痛，我總能感同身受。

遵照英靈們所遺留下來的精神，創造更成熟的民主制度，我想這就是報答烈士犧牲與撫慰家屬心中傷痕最好的方法。

未來我們也要不斷地思索5.18光州民主化運動的真諦，讓我國成為一個更令人值得驕傲的國家。

尊敬的國民與光州市民們，我們已跨過產業化與民主化的重要階段，現今又有另一個挑戰正等著我們。

在世界快速的經濟成長驅動之下，我國各項軟硬體大幅地成熟發展，然而國民的生活幸福指數卻無法跟上各項建設的幅度。我國在民主方面儘管已獲得大幅進展，然而各階層、地區與世代間的糾葛矛盾，卻還無法被解決。

我認為現在應該要開啟國家發展的新道路，未來我們要將經濟發展模式從量的成長轉換成質的增進，讓原來停留於政治社會領域的民主化擴張到經濟領域，

開啟國家發展與國民幸福的正向循環，這才是我們克服眼前挑戰的道路。

為開啟嶄新的未來，也為韓國強而有力的發展，我們應該不分地域，跨越哀傷，齊聚心力，共同努力。

我認為現在 5.18 的精神，應該昇華為國民和諧與國民幸福，民主最終極目的就是國民幸福，我們正在開啟國民幸福的時代。

未來政府將竭盡一切心力來開創國民和諧與國民幸福的新時代，匯聚各階層的想法，作為國家發展的新動力。在這條發展的道路上，我也要向那些曾為民主化而犧牲與經歷苦痛的諸位拜託，希望由您們來扮演先行者的角色，帶領我們，我也將與各位一起開啟國民幸福的新時代。

在 5.18 光州民主化運動紀念日的這一天，我要再一次地向民主英靈致上我深切的追悼之意。



韓國朴槿惠總統親臨現場發表談話，向 5.18 英靈致意



受難者母親、遺孀集聚「民主之門」前，齊唱「獻給您的進行曲」

5月18日晚上各團體與會人員來到了5.18紀念文化館，參加「光州人權獎」的頒獎典禮。今年的得獎團體為阿根廷的「H.I.J.O.S.」與印尼的「Tempo」週刊。「H.I.J.O.S.」為西班牙文 Hijos e Hijas por la Identidad y la Justicia contra el Olvido y el Silencio 的縮寫，中文為「對抗遺忘與沈默，堅持自我與正義之兒女們」，他們是來自阿根廷的人權團體，這個團體的主要成員是因政治因素而無端失蹤、慘遭死刑、身陷囹圄或是於1976年到1983年之間因受獨裁軍政府壓迫而展開逃亡歲月的良心犯子女。另外還有為政治實踐與自身目的而積極參與的年輕人，他們也是該團體的成員來源之一。H.I.J.O.S.自1995年4月起開始運作，以「全國網絡(National Network, Red Nacional)」之名，在阿根廷大部分的州設立辦公室，進行相關業務運作。各地區組織以全國會議所決定的共同基本方針而設立，在這樣的政策框架下各自行使自主活動。

他們只是阿根廷持續進行人權運動的團體之一，到目前為止阿根廷的人權運動團體還有像是「五月廣場母親會(Madres de Plaza de Mayo)」、「政治失蹤、拘禁犧牲自由家族會(Familiares de desaparecidos y detenidos por razones politicas)」或是「五月廣場祖父母會(Abuelas de Plaza de Mayo)」等。

H.I.J.O.S.現在追尋的主要目標就是重啟新的政治進展，並報告從過去到現在政府所恣意妄為的人權蹂躪實情，建設阿根廷真正的「代議制民主」。H.I.J.O.S.堅信透過自身的努力，可以改變世界，透過各項紀念事業、真相調查、自我認同重建與正義實現等多樣性的活動，期以建設更嶄新美好的世界。



阿根廷 H.I.J.O.S.為 2013 年「光州人權獎」的得獎團體

另一個得獎團體是由庫那彎莫哈馬特(Goenawan Mohamad)與宇斯力德紮力奴斯(Yusril Djalinus)於 1971 年 3 月 6 日所共同創辦的「Tempo」雜誌，這是一本傳遞政治等全方位訊息的週刊，今年已經邁入第 42 年。這本雜誌曾因過於寫實報導印尼的政治環境，而在蘇哈托總統的指示下，由資訊部長以「對政局安定造成危險」為由停刊。一直到 1997-1998 年間亞洲爆發金融危機，蘇哈托獨裁政權因而落幕後，才得以重見光明，現在以英語與印尼語雙語發行中。



印尼「Tempo」週刊獲頒「光州人權獎特別獎」

光州市長姜雲太也親自蒞臨「光州人權獎」頒獎典禮現場，致詞內容簡要如下：

今日是 5.18 光州民主化運動 33 週年的紀念日，緬懷烈士的同時，我們也在此舉辦「光州人權獎」的頒獎典禮，對此我深感意義重大。

首先，我要向 33 年來，在這塊貧瘠土地繼承與守護 5.18 精神的 5 月遺族與民主鬥士們，致上我深深的感謝之意。

同時，我也要向自 1994 年成立後不斷為 5.18 的世界化、全國化與全民化而努力的 5.18 紀念基金會吳在一理事長及全體相關同仁說聲謝謝。還要向今年的「光州人權獎」得主「H. I. J. O. S」與獲得「特別獎」的印尼「Tempo」週刊道聲恭喜。

自 2000 年起，我們每年頒發「光州人權獎」予國內外個人或團體，以表揚他們為傳播 5.18 民眾抗爭精神，同時也是人類普世價值的民主、人權與和平信念所做的努力。

今年獲頒「光州人權獎」的「H. I. J. O. S」是在 1995 年，由一群青年所組成的人權團體，這些青年人當中有些人的父母在阿根廷軍政府時期無端失蹤、慘遭死刑、身陷囹圄或是備受壓迫等，他們集結起來共同調查阿根廷人權蹂躪實情，並持續展開各項民主化紀念事業、真相調查與實現正義等多樣化的活動。他們勇敢的行徑為全世界，尤其是曾經遭受軍事獨裁體制或權威體制壓迫的所有人們，帶來勇氣與希望。

今天也要頒發 2 年一次的特別獎給印尼的「Tempo」週刊，此週刊於 1972 年 3 月 6 日創刊後，成為控訴不當權力與腐敗的代表性媒體，更曾經一度遭到獨裁政權的打壓而停刊。

此 2 團體奮不顧身積極投入民主運動，完全承繼同樣對抗獨裁政權的 5.18 光州民主化運動的精神，也成為期盼民主、人權與和平的世界公民典範。

光州將崇高的 5 月精神昇華成具創造力的能源，未來我們也將投注心力讓光州成為實現人權價值，即民主、人權與和平的國際都市，使光州市民能在一般生活中享有此等價值。

在此，再一次的祝賀「2013 光州人權獎」的得獎團體，同時期盼為民主、人權與和平貢獻心力的所有人，未來前景充滿無限光輝與祝福。感謝！



光州市長姜雲太於「光州人權獎」頒獎典禮上致詞

在「光州人權獎」頒獎典禮落幕後，5.18 光州民主化運動 33 週年的紀念活動，也正式告一段落。

此次來光州參訪，發現光州於 2012 年 10 月 18 日成立一個「光州心靈創傷治癒中心 (Gwangju Trauma Center)」，5.18 光州民主化運動發生之際，許多民眾因遭受國家暴力（諸如：強行羈押、拘禁、毆打與刑求等）而產生「創傷後壓力心理障礙症 (PTSD: Post-Traumatic Stress Disorder)」，這裡就是為那些民眾所設置成立的治癒中心。

創傷後壓力心理障礙症(PTSD)，是一種曾經目擊或直接經歷性命威脅事件，因而產生心理不安的障礙病症。若目擊或經歷類似像 5.18 光州民主化運動這樣的事件，人們會產生害怕、恐怖、憤怒、無力、惡夢、睡眠障礙、慢性憂鬱與不安，對生活產生挫折感，對他人喪失信任與信賴等症狀。這些症狀並不會隨著時間的流逝而痊癒，所以有必要為治療類似的心靈創傷而努力，光州人所做的第一步就是設立「光州心靈創傷治癒中心」。

「光州心靈創傷治癒中心」主要工作內容有：提供受國家暴力侵害的個人與家屬專業治癒課程、協助回復融入一般生活、國家暴力等心靈創傷研究調查、教育宣導避免再次發生刑求等國家暴力、與亞洲及其他國際組織合作舉辦各種保護人權的活動、開發心靈創傷治癒課程以及培訓健全的治癒專家等。

「光州心靈創傷治癒中心」所進行的課程介紹如下：

一、瞭解自我（心理檢查）：瞭解自我的性格與情緒、探詢自身也難以理解的行動與感情，瞭解自我內心的力量與長處，共同找尋治癒方案。

二、團體諮詢：與遭遇相同事件的人們一起分享彼此經驗的話，就會瞭解別人的心境其實與自己並無兩樣，內心的傷痛也會跟著減弱，藉此活動彼此認識、相互支持，進而達到治癒與恢復的效果。（每週 10 次，1 次 2 小時）

三、個人諮詢：當想要分享難以啟齒的話，或突然變得憂鬱，甚至喪失生存意志或無法理解自身情感與行動時，可透過個人諮詢來理解內心的糾葛，找尋自我應對的方法。（每週 10 次，1 次 50 分鐘）

四、家族諮詢：家人的支持與鼓勵是存活於這世上的最大支撐力量，透過與家人的共同諮詢，向家人傳達內心的愛，共同找尋相互支持與自我應對的方法。（每週 10 次，1 次 50 分鐘）

五、身體解放（物理治療）：遭受毆打、強制拘禁、刑求與暴力而受傷的身體，並不會隨著歲月的流逝而痊癒，反而時常會有酸痛與發麻等症狀，透過物理治療讓受傷的身軀獲得解放，促使心靈更加安樂。（每週 12 次，1 次 1 小時 30 分鐘）

六、自體訓練(*autogenes training*)：學習自我身心鬆弛的方法，培養調解自我內心憤怒與恐懼等不愉快感情的力量。（每週 8 次，每次 1 小時）

七、園藝治癒課程：透過與花樹等各樣植物的接觸，讓植物陪伴度過生活時光。讓經歷苦痛的生活重新甦醒，透過分享彼此想法，重新遇見幸福的自我。（每週 12 次，1 次 1 小時 30 分鐘）。

八、攝影治癒課程：透過攝影融入自然與人們的生活當中，藉此遇見自我內心並治癒傷口。（每週 12 次，1 次 4 小時）

九、其他課程：除此之外，還有許多各式各樣的課程，例如舞蹈動作治療、心理情境劇、治癒人文學、文章療癒寫作（自傳）、MY DAY、野外課程、音樂旅行與各種表演等。



「光州心靈創傷治癒中心（Gwangju Trauma Center）」宣傳品

心得及建議

一、心得：

5.18 紀念基金會自 2005 年起接受國家補助，開始推動「光州民主、人權與和平」等工作，努力體現 5.18 光州民主化運動市民自治共同體精神，透過真正的歷史教育，傳承 5.18 精神與價值給青少年學子們，同時穿越國境限制，立於世界人權與和平運動的大道上，將 5.18 精神宣揚到世界各個角落去。

《二二八事件處理及賠償條例》第 3 條之 1 規定二二八紀念基金會辦理事項包含二二八事件之教育推廣、文化、歷史或人權之**國際交流活動**，在相同理念的基礎下，本會與 5.18 紀念基金會簽訂合作備忘錄以來，每年持續不間斷地相互交流，藉此機會結盟，實現平等與分享的精神。

本會基於同韓國 5.18 基金會所簽署之交流備忘錄，除了每年派人參與韓方的學術論壇與紀念活動，學習新知，分享經驗外，本會也提供韓方 1 實習人員名額，讓青年學子至本會交流學習。101 年度韓方實習人員為 Jeon, Myung-suk (全明淑)，今年則為 Kim, Jee-hye (金智愷)，讓韓國青年學子也有機會到臺灣來實地認識二二八歷史，促進兩國的人權交流年輕化。

2011 年首度舉辦的世界人權都市論壇，在第 1 年即有 11 個都市共 143 人參與活動，2012 年則有 31 個都市共 95 人參加。透過 2013 年世界人權都市論壇的舉辦，不僅讓來自世界各國的人權都市代表、國際組織團體與人權專家等共聚一堂，針對人權增進方案進行意見交換，並透過深度討論共同摸索人權都市向前邁進的步伐，藉此機會讓國民與青年學子更進一步認識人權，瞭解人權，進而尊重人權、守護人權。未來我們將透過雙方不斷的學習交流，持續推展兩國民主、人權與和平的價值。

二、建議：

聯合國《禁止酷刑和其他殘忍、不人道或有辱人格的待遇或處罰公約》第 14 條規定：「締約國應在其法律體制內確保酷刑受害者得到補償，並享有獲得公平和充分賠償的強制執行權利，其中包括盡量使其完全復原」。

在這樣的理念下，自 1980 年代起，世界各國開始著手討論設立國家暴力受害者治癒中心的相關議題，至今全世界約有 200 餘個治癒中心的設立，在亞洲地區也有印度、印尼與孟加拉等地設立有這樣的機構。

南非與阿根廷等曾由軍事政權所掌控的國家，還有像是智利曾經發生過大屠殺的國家，他們在處理過去國家暴力事件的同時，也為國家暴力受害者設立了治癒中心。

韓國在過去處理國家暴力的歷程當中，僅有設置紀念館、紀念碑與辦理紀念活動等工作，卻未曾確實做到以處理倖存者內心苦痛為主的撫慰工作。據筆者的光州朋友表示，儘管為時稍晚，但光州市政府總算為了撫平、治癒受難者與家屬內心的傷痛，而於去年 10 月 18 日成立「光州心靈創傷治癒中心」。

事實上，本會曾於民國 101 年開設「臺灣二二八受難者與家屬紀念團體」，邀請心理專家游文治醫師來帶領此團體，希望經由專業輔導協助，進而達到互相扶持、共同成長的目的。然或許是二二八事件業逾 66 年的長久歲月，或曾目睹

事件現場或親身經歷的受難者、家屬不願提起，或逐漸凋零，其報名參與的情況未如預期。

然除了二二八受難者與家屬之外，臺灣仍有許多政治受難者，甚或近期亦有受國家不當處置而造成人命犧牲的受害者家屬，對於這些國民所造成的身心靈衝擊，或可藉由國家力量，成立心靈治癒中心，來協助國民走出內心傷痛。